Centrum voor Vaktaal en Communicatie (CVC)

Centre de recherche en linguistique appliquée (Termisti)

Invitation au séminaire

Les termes ont-ils du sens ? Terminologie et cognition

Le *Centrum voor vaktaal en Communicatie* de l'*Erasmushogeschool Brussel* et le *Centre de recherche en linguistique appliquée Termisti* de l'*Institut supérieur de traducteurs et interprètes* (*Haute École de Bruxelles*) ont le plaisir de vous inviter à un séminaire consacré au thème terminologie et cognition. Ce séminaire se déroulera le 16 mai 2008 au sein du Département de linguistique appliquée de l'Erasmushogeschool Brussel (84, rue de Trêves, 1040 Bruxelles).

La cognition est un processus élaboratif continu qui relie les perceptions et connaissances présentes à des perceptions et représentations potentielles par le biais de la réflexion. Le rôle de la langue dans ce processus a été étudié sous divers angles. Pour ce qui est de la théorie de la terminologie, ce rôle est abordé sous l'angle de la notion d'unité terminologique. Les réflexions conscientes sur la distinction entre le généralisable et le fait contextuel opérée pour différencier le « noyau sémantique » (*core meaning*) de l'unité terminologique des divers sens de cette dernière sont considérées comme faisant partie intégrante du processus cognitif. Cette différenciation fait aussi partie intégrante de l'analyse terminologique.

Le séminaire se focalisera sur le rôle de la cognition dans les études théoriques et appliquées en terminologie. L'identification, l'analyse, l'enregistrement et le traitement des unités terminologiques seront discutés sous l'angle de la perspective cognitive. Une attention particulière sera accordée aux points suivants :

- **terminologie, élaboration du sens, signification, développement ;**
- **rôle des unités terminologiques dans la cognition ;**
- **rôle de la terminologie dans un processus transitionnel de compréhension ;**
- **approches théoriques de la cognition, de la conceptualisation et de la terminologie ;**
- **application de méthodes de l'analyse cognitive à des projets de terminologie multilingue ;**
- **apports à la discipline terminologique des études interdisciplinaires portant sur la cognition.**

Les exposés seront présentés en anglais ou en français. On y partagera les meilleures pratiques et expériences concernant, par exemple, les recherches sur la métaphore, la nature dynamique de la cognition et le rôle du langage et de la sémantique en particulier, la variation terminologique, etc. Les propositions de nouvelles approches pour l'élaboration de ressources terminologiques multilingues et l'enseignement de la terminologie seront également discutées.

Le programme du séminaire est détaillé ci-dessous. Un résumé des exposés peut être consulté à l'adresse http://cvc.ehb.be/Events#2008**.**

9h00	Enregistrement des participants	
9h30	*Accueil (Termisti and CVC)*	Marc Van Campenhoudt, Rita Temmerman
9h45	*L'intersubjectivité dans les discours: entre catégorisation et conceptualisation*	Sylvie Vandaele (Université de Montréal)
10h40	*Le terme: condensation syntaxique et condensation des connaissances en langue spécialisée*	Marc Van Campenhoudt (ISTI-HEB)
11h10	*Monosémie et corpus technique: une remise en question quantitative*	Ann Bertels (Katholieke Universiteit Leuven)
11h40	Pause-café	
12h10	*Scientific Languages in Spanish: Studying English Loanwords and Translation in Remote Sensing Terminology*	Lara Sanz (University of Salamanca)
12h40	*Quels facteurs déterminent la présence et le choix de métaphores dans la presse financière? Présentation d'un modèle explicatif*	Laurent Nicaise (Université Libre de Bruxelles)
13h10	Repas	
14h40	*Terminology and the process of understanding*	Rita Temmerman, Koen Kerremans and Peter De Baer (Erasmushogeschool Brussel)
15h10	*Preparing the translation of medical texts using CatTerm: problems of categorisation*	Helmut Van Poelvoorde (Erasmushogeschool Brussel)
15h40	Pause-café	
16h10	*Interpréter le système pénal belge en espagnol*	Benjamin Van Hemelryck (Erasmushogeschool Brussel)
16h40	*Bilan provisoire de deux projets terminologiques exploitant les relations conceptuelles*	Jeanne Dancette (Université de Montréal)
17h10	Verre de l'amitié	

Si vous souhaitez participer au séminaire, merci de vous y inscrire avant le 5 mai 2008 en adressant un courriel à koen.kerremans@ehb.be. Les frais de participation s'élèvent à 25 euros. Ils couvrent les fournitures, le repas, le café ainsi que la réception. Ils peuvent être payés en liquide le jour même (lors de l'enregistrement). Si vous préférez la formule du virement bancaire (sur le compte de l'Erasmushogeschool Brussel : *096-2185880-06*), veillez à ce que votre nom et le code *TTKNA_001* soient bien précisés dans la communication.

Merci d'effectuer ce virement pour le 9 mai au plus tard, faute de quoi il ne pourra peut-être pas être traité en temps utile. Dans ce cas, les participants devront régler les frais d'inscription sur place.

Nous espérons vous retrouver à l'occasion de ce séminaire.